



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DAN KUALITAS
TERJEMAHAN ISTILAH UNSUR BUDAYA PADA TEKS
TAKARIR DI *YOUTUBE CHANNEL TED: CREATIVITY***

SKRIPSI

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Sheila Rizkia Utami

4617070031

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS TI
PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama: Sheila Rizkia Utami

NIM: 4617070031

Tanda Tangan:

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



METERAI
TEMPEL
REBAJX361639525

19 Agustus 2021

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Sheila Rizkia Utami
NIM : 4617070031
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Istilah Unsur Budaya Pada Teks Takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada 10 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

Pembimbing I: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.
TESOL., M.M., M.Hum

Pembimbing II: Septina Indrayani, S.Pd.,
M.TESOL

Penguji I: Nurul Intan Pratiwi, S.Sos.,
M.Si.

Penguji II: Lidya Pawestri Ayuningtyas,
S.Hum., M.A.

Penguji III: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.
TESOL., M.M., M.Hum

Depok, 19 Agustus 2021
Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer

Ketua Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris

Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.
NIP 197802112009121003

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.
TESOL., M.M., M.Hum
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Prodi Teknik Informatika Jurusan Teknik Informatika dan Komputer Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi penulis untuk dapat menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- a. Bapak Dr. Sc. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing. HTL., M.T., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
- b. Bapak Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom., selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer;
- c. Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum, selaku Kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris dan dosen pembimbing satu yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membimbing dan mendukung penulis dalam penyusunan skripsi ini;
- d. Ibu Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL., selaku dosen pembimbing dua yang juga telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membimbing dan mendukung penulis dalam penyusunan skripsi ini;
- e. Para *rater*, khususnya Ibu Inanti Pinintakasih Diran yang telah bersedia menyediakan waktu dan membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi ini;
- f. Orang tua penulis; Bapak Memet S. Sumitra dan Ibu Elis Budhiati serta kedua adik penulis Rafly dan Ryan yang selalu mendukung dan memberikan penulis dalam segi finansial maupun motivasi;
- g. Kawan-kawan PBI 2017 yang sudah berada di sisi penulis dan berjuang bersama-sama sejak awal perkuliahan;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- h. Kawan-kawan tersayang; Dian, Trisna, Izza, dan Hafizah yang telah bersama-sama berjuang dan mendukung penulis dalam menyelesaikan skripsi ini; dan
- i. Semua pihak yang telah membantu dan mendukung penulis dalam menyelesaikan skripsi ini yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

Akhir kata, tiada hentinya penulis mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah mendukung dan membantu dalam proses penyelesaian skripsi ini. Penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu penerjemahan.

Depok, 28 Juli 2021

Penulis





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Sheila Rizkia Utami
NIM : 4617070031
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jenis Karya : Skripsi

demikian demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty-Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Istilah Unsur Budaya Pada Teks Takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*.

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Nonek- sklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/men- galihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di: Depok

Pada tanggal: 28 Juli 2021

Yang menyatakan,

(Sheila Rizkia Utami)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Sheila Rizkia Utami, Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris, Teknik Informatika

Penelitian ini membahas mengenai teknik penerjemahan istilah unsur budaya (teori Molina dan Albir) dan kualitas terjemahannya (teori Nababan) dalam aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan pada teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*. Kategori istilah unsur budaya dianalisis menggunakan teori C. Kluckhohn. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode deskriptif. Penelitian ini menggunakan teknik analisis dokumen dan *Focus Group Discussion (FGD)* untuk mengumpulkan data yang kemudian dianalisis menggunakan teori Spradley. Hasil penelitian ini menemukan 7 kategori istilah unsur budaya yaitu bahasa sebanyak 3 data (2%), sistem pengetahuan sebanyak 9 data (7%), organisasi sosial sebanyak 12 data (10%), sistem peralatan hidup dan teknologi sebanyak 33 data (27%), sistem mata pencaharian hidup sebanyak 26 data (21%), sistem religi sebanyak 8 data (7%), dan kesenian sebanyak 32 data (26%). Terdapat 10 teknik penerjemahan yang digunakan ketika menerjemahkan istilah unsur budaya yaitu amplifikasi linguistik sebanyak 8 data (7%), deskripsi sebanyak 4 data (3%), generalisasi sebanyak 5 data (4%), kalke sebanyak 1 data (1%), padanan lazim sebanyak 66 data (54%), partikularisasi sebanyak 4 data (3%), peminjaman alamiah sebanyak 6 data (5%), peminjaman murni sebanyak 10 data (8%), reduksi sebanyak 8 data (7%), dan transposisi sebanyak 11 data (9%). Hasil kualitas terjemahan istilah unsur budaya adalah cenderung mengarah ke nilai akurat, berterima, dan memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi.

Kata kunci: Istilah unsur budaya, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Sheila Rizkia Utami, Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris, Teknik Informatika

This research discusses translation techniques on cultural terms (theory of Molina and Albir) and its translation qualities (theory of Nababan) in the aspect of accuracy, acceptability, and readability in the subtitle on Youtube Channel TED: Creativity. C. Kluckhohn's theory are being used to analyze the category of cultural terms. This research is qualitative research by using descriptive method. Document analysis and Focus Group Discussion (FGD) are being used to collect the data which then are being analyzed by Spradley's theory. The result of this research found 7 categories of cultural terms which are language (3 data or 2%), knowledge systems (9 data or 7%), social organization (12 data or 10%), living equipment and technology systems (33 data or 27%), livelihood system of life (26 data or 21%), religious systems (8 data or 7%), and arts (32 data or 26%). There were 10 translation techniques which are being used when translating the cultural terms, they are amplification linguistic (8 data or 7%), description (4 data or 3%), generalization (5 data or 4%), calque (1 data or 1%), established equivalent (66 data or 54%), particularization (4 data or 3%), natural borrowing (6 data or 5%), pure borrowing (10 data or 8%), reduction (8 data or 7%), and transposition (11 data or 9%). The result of translation qualities are accurate, acceptable, and readable.

Keywords: Element of cultural terms, translation techniques, translation qualities



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT.....	vii
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL	x
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1. 1 Latar Belakang	1
1. 2 Rumusan Masalah.....	5
1. 3 Tujuan Penelitian	6
1. 4 Manfaat Penelitian	6
1. 4. 1 Manfaat Teoritis	6
1. 4. 2 Manfaat Praktis	7
1. 5 Batasan Penelitian.....	7
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	8
2. 1 Definisi Penerjemahan.....	8
2. 2 Teknik Penerjemahan.....	8
2. 3 Kualitas Terjemahan	12
2. 4 Penerjemahan dan Budaya	15
2. 5 Istilah Unsur Budaya.....	15
2. 6 Penelitian Terdahulu	17
2. 7 Kerangka Berpikir.....	19
BAB III METODE PENELITIAN	21
3. 1 Jenis Penelitian.....	21
3. 2 Lokasi Penelitian.....	21
3. 3 Sumber Data dan Data	21
3. 4 Teknik Pengumpulan Data.....	22
3. 4. 1 Teknik Analisis Dokumen.....	22
3. 4. 2 <i>Focus Group Discussion (FGD)</i>	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.5	Penentuan Sampel.....	23
3.6	Validasi Data.....	23
3.7	Prosedur Analisis Data.....	24
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....		28
4.1	Hasil Penelitian	28
4.1.1	Kategori Istilah Unsur Budaya.....	28
4.1.2	Teknik Penerjemahan.....	36
4.1.3	Kualitas Terjemahan	47
4.1.4	Hubungan Antara Terjemahan Istilah Unsur Budaya, Teknik Penerjemahan, dan Kualitas Terjemahan	65
4.2	Pembahasan.....	70
BAB V KESIMPULAN DAN SARA		73
5.1	Kesimpulan.....	73
5.2	Saran.....	74
DAFTAR PUSTAKA.....		75
LAMPIRAN.....		78

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 1. 1 Daftar Video di <i>Playlist Youtube Channel TED: Creativity</i>	7
Tabel 2. 1 Instrumen Penilai Keakuratan Terjemahan	13
Tabel 2. 2 Instrumen Penilai Keberterimaan Terjemahan.....	14
Tabel 2. 3 Instrumen Penilai Keterbacaan Terjemahan	14
Tabel 2. 4 Penelitian Terdahulu	17
Tabel 3. 1 Contoh Tabel Analisis Domain.....	25
Tabel 3. 2 Contoh Tabel Analisis Taksonomi.....	25
Tabel 3. 3 Contoh Tabel Analisis Komponensial.....	26
Tabel 4. 1 Jumlah Data Kategori Unsur Budaya.....	28
Tabel 4. 2 Jumlah Data Teknik Penerjemahan Istilah Unsur Budaya.....	35
Tabel 4. 3 Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan.....	43
Tabel 4. 4 Kualitas Terjemahan Aspek Keberterimaan.....	48
Tabel 4. 5 Kualitas Terjemahan Aspek Keterbacaan	53
Tabel 4. 6 Hasil Analisis Komponensial.....	59



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Di masa modern ini, teknologi semakin berkembang dan memudahkan manusia dalam melaksanakan pekerjaannya. Perkembangan teknologi yang pesat ini tidak hanya membawa perubahan dalam gaya hidup masyarakat, tetapi juga memudahkan masuknya budaya asing ke Indonesia. Budaya asing tersebut membawa perubahan pada masyarakat Indonesia dalam penerapan teknologi, seperti banyak masyarakat yang mulai beralih dari TV ke situs web *YouTube*. *YouTube* merupakan situs web berbagi video dengan berbagai macam konten dan mulai digemari oleh para pengguna Internet baik dari kalangan muda maupun tua. Kepopuleran *YouTube* ini tentunya membawa unsur budaya asing bagi masyarakat Indonesia. Maka dari itu, dibutuhkanlah penerjemah untuk menjadi jembatan antara dua budaya yang berbeda tersebut. Penerjemah melakukan kegiatan penerjemahan yang merupakan sebuah kegiatan menafsirkan suatu bahasa ke bahasa lainnya. Kegiatan penerjemahan ini tidak hanya dibutuhkan untuk menafsirkan bahasa dari suatu teks dokumen tetapi juga dialog dari film atau video dalam bentuk teks dan ditampilkan di bawah layar (takarir atau *subtitle*). Penerjemahan ini sangat penting di era modern ini dimana teknologi semakin berkembang dan terdapat banyak sekali budaya asing.

Penerjemahan tentunya tidak hanya diharapkan untuk menerjemahkan bahasa, tetapi juga diharapkan untuk menyampaikan unsur budaya asing tersebut sehingga pembaca bahasa sasaran dapat mengerti dan mempelajari suatu budaya yang baru. Unsur budaya ini tidak dapat dilepaskan dari bahasa dan merupakan satu kesatuan dengan bahasa. Unsur budaya ini sangat penting di dalam suatu teks terjemahan dan dengan menghadirkan unsur budaya asing di dalam teks terjemahan dapat membuat pembaca sasaran merasakan suasana yang lebih realistis. Akan tetapi, unsur budaya ini terkadang sulit untuk diterjemahkan. Hal ini karena terdapat perbedaan budaya

dan bahkan beberapa unsur budaya asing tersebut tidak terdapat padanan istilahnya dalam budaya sasaran.

Nida dalam buku Hoed (2006:79) mengatakan bahwa faktor kebudayaan dapat menjadi kendala bagi penerjemah. Hal ini sebagaimana dijelaskan oleh Hoed (2006:80-81) bahwa setiap budaya memiliki istilahnya masing-masing dan tidak ada dua kebudayaan yang sama. Hal ini bisa menjadi masalah bagi setiap penerjemah ketika menemukan istilah unsur budaya yang baru. Terdapat dua masalah yang sering ditemui oleh penerjemah yaitu perbedaan hakiki antara bahasa Indonesia dan bahasa asing beserta dengan budayanya dan kurangnya kemahiran penerjemah dalam bahasa asing tersebut (Hoed, 2006). Hal ini seperti yang terdapat dalam penelitian Sudana (2014) yang melakukan penelitian terkait terjemahan istilah budaya. Dalam penelitian tersebut, penerjemah tidak menerjemahkan istilah *kebaya* dengan istilah terjemahan lainnya dan memutuskan untuk tetap menggunakan istilah B_{Su} pada B_{Sa}. Hal ini dikarenakan terdapat perbedaan budaya antara bahasa Indonesia dengan bahasa asing yang terdapat dalam B_{Sa} yaitu bahasa Inggris, sehingga istilah tersebut tidak memiliki padanan istilah yang tepat dalam B_{Sa}. Perbedaan budaya inilah yang perlu diketahui oleh penerjemah. Selain itu, kurangnya kemahiran penerjemah dalam bahasa asing juga ditemukan pada teks takarir dalam video di *Youtube Channel TED: Creativity* yang berjudul *How Frustration Can Make Us More Creative* oleh Tim Harford yang diunggah pada tanggal 3 Februari 2016. Penerjemah tidak menerjemahkan istilah unsur budaya dengan tepat ketika menerjemahkan istilah *upper register* yang diterjemahkan menjadi *tuts bagian atas*. Hal ini menunjukkan bahwa penerjemah tidak begitu menguasai bahasa asing tersebut sehingga tidak menerjemahkan istilah unsur budaya tersebut dengan akurat. Maka dari itu, penerjemah perlu memiliki kemahiran dan pengetahuan akan istilah unsur budaya bahasa asing yang berlaku dan berterima supaya dapat menghasilkan kualitas terjemahan yang baik.

Setiap bahasa memiliki istilah unsur budaya yang beragam dan berbeda-beda, seperti pada contoh perbedaan penyebutan istilah pakaian dalam bahasa *British English* dan *American English*. *American English* menyebut *celana panjang* dengan istilah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



pants, sedangkan dalam *British English* istilah *pants* merujuk pada istilah untuk *celana dalam*. Perbedaan penyebutan istilah unsur budaya tersebut dapat menyebabkan kesalahpahaman jika penerjemah tidak mengetahui perbedaan budaya dalam kedua negara tersebut. mengatakan “*American and British cultures are fundamentally different in their histories, economies, environments, and social organizations. Although spoken American and British English are generally mutually intelligible, there are enough differences to cause misunderstandings or even a complete failure of communication*”. Hal ini menunjukkan bahwa perbedaan latar belakang sejarah, ekonomi, lingkungan sekitar, dan organisasi sosial dapat menyebabkan perbedaan penyebutan istilah dalam setiap bahasa walaupun memiliki bahasa yang hampir sama. Hal inilah yang membuat peneliti merasa tertarik dalam menganalisis teknik dan kualitas terjemahan istilah unsur budaya yang terdapat pada kumpulan video di *Youtube Channel TED* dengan judul *Creativity*. Terdapat 10 video dalam *playlist video* di *Youtube Channel TED: Creativity* dengan judul *The Unexpected Beauty of Everyday Sounds* oleh Meklit Hadero yang diunggah pada tanggal 10 November 2015, *The Surprising Habits of Original Thinkers* oleh Adam Grant oleh Meklit Hadero yang diunggah pada tanggal 26 April 2016, *How Frustration Can Make Us More Creative* oleh Tim Harford yang diunggah pada tanggal 3 Februari 2016, *Why Some of Us Don't Have One True Calling* oleh Emilie Wapnick yang diunggah pada tanggal 26 Oktober 2015, *Your Elusive Creative Genius* oleh Elizabeth Gilbert yang diunggah pada tanggal 10 Februari 2009, *Do Schools Kill Creativity?* oleh Sir Ken Robinson yang diunggah pada tanggal 7 Januari 2007, *How to Build Your Creative Confidence* oleh David Kelley yang diunggah pada tanggal 17 Mei 2012, *Where Good Ideas Come From* oleh Steven Johnson yang diunggah pada tanggal 21 September 2010, *Where Does Creativity Hide?* oleh Amy Tan yang diunggah pada tanggal 23 April 2008, dan video terakhir berjudul *Success, Failure and The Drive to Keep Creating* oleh Elizabeth Gilber yang diunggah pada tanggal 25 April 2014. Teknik penerjemahan yang dipilih dengan cermat oleh seorang penerjemah akan menghasilkan teks terjemahan yang berkualitas baik. Hal ini disebabkan karena teknik penerjemahan digunakan untuk menerjemahkan kata, frasa, dan kalimat. Unsur budaya biasanya berupa kata atau frasa, oleh sebab

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

itu teknik penerjemahan ini akan sangat mempengaruhi hasil terjemahan dari unsur budaya tersebut.

YouTube merupakan salah satu media yang menyalurkan video dari berbagai negara dengan berbagai macam tema seperti kesenian, politik, pariwisata, dll yang di dalamnya memuat banyak sekali istilah unsur budaya yang asing bagi masyarakat Indonesia seperti istilah *opera house* yang ditemukan dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*. Maka dari itu, peneliti tertarik untuk mengkaji lebih dalam lagi terkait istilah unsur budaya yang terdapat di dalam *Youtube Channel TED: Creativity*. Berdasarkan situs web resmi, TED merupakan sebuah organisasi nirlaba yang didedikasikan untuk menyampaikan ide dalam bentuk presentasi dengan durasi kurang lebih selama 18 menit. TED mulai didirikan pada tahun 1984 sebagai konferensi yang menggabungkan teknologi, hiburan, dan desain yang mencakup hampir semua topik yaitu sains hingga bisnis dalam lebih dari 100 bahasa (dilansir dari situs web resmi TED: www.ted.com/about/our-organization). TED mulai bergabung pada situs web *YouTube* pada tanggal 7 Desember 2006. *Youtube Channel TED* ini memiliki 19,1 juta *subscriber* dari seluruh dunia dan sudah ditonton oleh lebih dari 2 miliar pengguna *YouTube*.

Terdapat banyak sekali istilah unsur budaya dalam *Youtube Channel TED: Creativity*. Contohnya adalah kata *upper register* yang ditemukan pada video dengan judul *How Frustration Can Make Us More Creative* oleh Tim Harford yang diunggah pada tanggal 3 Februari 2016. Istilah unsur budaya tersebut memiliki padanan istilah yang sudah lazim dalam bahasa Indonesia yaitu *nada tinggi*. Akan tetapi, istilah tersebut diterjemahkan menjadi *tuts bagian atas*. Teks terjemahan tersebut tentunya tidak diterjemahkan secara akurat dan berterima dalam BSA sebagaimana telah disinggung pada pembahasan sebelumnya. Selain istilah *upper register*, peneliti juga menemukan istilah unsur budaya lainnya seperti kata *bullfight* yang diterjemahkan menjadi *matador*. Istilah unsur budaya tersebut tidak diterjemahkan dengan akurat karena *bullfight* merupakan istilah untuk pertempuran antara manusia dengan banteng sedangkan *matador* merujuk pada istilah untuk orang yang ber-

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



tarung dalam pertempuran tersebut. Hal tersebut bisa mempengaruhi kualitas terjemahan secara keseluruhan walaupun teks terjemahan tersebut sudah berterima. Ketidakakuratan teks terjemahan tersebut membuktikan bahwa masih terdapat masalah dalam menerjemahkan istilah unsur budaya. Hal ini juga membuktikan bahwa pengetahuan akan perbedaan istilah dalam setiap budaya ini sangat perlu untuk diketahui dan dipelajari oleh penerjemah sehingga dapat menerjemahkan dan menghadirkan unsur budaya dengan akurat dan berterima.

Penelitian mengenai istilah unsur budaya ini sudah dilakukan oleh beberapa peneliti seperti Paramarta (2009), Putra (2015), Nuryadi (2016), Girsang (2017), dan Hikmasari (2020). Penelitian ini memiliki persamaan dan perbedaan dengan penelitian terdahulu. Persamaan dari penelitian ini dengan penelitian terdahulu adalah memiliki topik penelitian yang sama yaitu istilah unsur budaya. Selain itu, terdapat persamaan penelitian untuk menganalisis lebih lanjut mengenai teknik penjerjemahan istilah unsur budaya seperti yang dilakukan oleh Girsang (2017). Perbedaan antara penelitian ini dengan penelitian terdahulu adalah penggunaan teori kategori istilah unsur budaya yang dikemukakan oleh ahli Antropologi yaitu C. Kluckhohn (1953) dan analisis mengenai kualitas terjemahan yang dilihat dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Hal ini yang membedakan dengan penelitian Girsang (2017) yang hanya menganalisis tingkat keberterimaan saja dan menggunakan teori Newmark dalam menganalisis kategori istilah unsur budayanya. Selain itu, perbedaan penelitian ini dengan penelitian terdahulu adalah terdapat pada objek penelitian yaitu berupa teks takarir dalam video presentasi (monolog). Penelitian mengenai istilah unsur budaya ini diharapkan dapat memberikan pengetahuan baru terkait istilah unsur budaya kepada para peneliti dan penerjemah.

1.2 Rumusan Masalah

Berdasarkan uraian di atas, peneliti mengidentifikasi permasalahan penelitian untuk dikaji lebih lanjut lagi dalam penelitian ini, yaitu:

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Kategori istilah unsur budaya apa saja yang terdapat dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*?
2. Teknik penerjemahan apa saja yang digunakan oleh penerjemah ketika menerjemahkan istilah unsur budaya dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*?
3. Bagaimana kualitas terjemahan istilah unsur budaya yang terdapat dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*?

1.3 Tujuan Penelitian

Penelitian ini memiliki beberapa tujuan, yaitu:

1. Mengidentifikasi kategori istilah unsur budaya yang terdapat dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*.
2. Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah ketika menerjemahkan istilah unsur budaya dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*.
3. Menjelaskan kualitas terjemahan istilah unsur budaya dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*.

1.4 Manfaat Penelitian

1.4.1 Manfaat Teoritis

- a. Penelitian ini merupakan salah satu bentuk kontribusi terhadap ilmu penerjemahan.
- b. Penelitian ini dapat dijadikan sebagai referensi bagi peneliti selanjutnya yang tertarik untuk meneliti istilah unsur budaya pada teks takarir ataupun teks lainnya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4.2 Manfaat Praktis

- a. Manfaat penelitian ini bagi peneliti adalah sebagai bahan referensi terkait istilah unsur budaya yang terdapat dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*.
- b. Manfaat penelitian ini bagi penerjemah adalah sebagai masukan terkait padanan istilah unsur budaya yang terdapat di dalam teks takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*.

1.5 Batasan Penelitian

Penelitian ini akan berfokus pada analisis teknik dan kualitas terjemahan istilah unsur budaya yang terdapat dalam teks takarir di *YouTube Channel TED*. Penelitian ini juga hanya berfokus pada kumpulan-kumpulan video yang terdapat di dalam *playlist* (daftar video) dengan judul *Creativity*. Tabel 1.1 merupakan daftar 10 video dalam *Youtube Channel TED: Creativity*. Sumber data didapatkan melalui *Youtube Channel TED: Creativity*. Istilah unsur budaya yang akan diteliti dalam skripsi ini berbentuk frasa atau kata dan kemudian akan digolongkan berdasarkan kategori istilah unsur budaya yang dikemukakan oleh C. Kluckhohn. Selain itu, peneliti juga akan menganalisis teknik dan kualitas terjemahan dari istilah unsur budaya tersebut.

Tabel 1. 1 Daftar Video di *Playlist Youtube Channel TED: Creativity*

No	Judul Video	Pembicara	Tanggal Video	Link Video
1	The Unexpected Beauty of Everyday Sounds	Meklit Hadero	10/11/2015	https://youtu.be/NAkkckxE9i8
2	The Surprising Habits of Original Thinkers	Adam Grant	26/04/2016	https://youtu.be/fxb-CHn6gE3U
3	How Frustration Can Make Us More Creative	Tim Harford	03/02/2016	https://youtu.be/N7wF2AdVy2Q
4	Why Some of Us Don't Have One True Calling	Emilie Wapnick	26/10/2015	https://youtu.be/4sZdcB6bjI8
5	Your Elusive Creative Genius	Elizabeth Gilbert	10/02/2009	https://youtu.be/86x-u-tzOMA

6	Do Schools Kill Creativity?	Sir Ken Robinson	07/01/2007	https://youtu.be/iG9CE55wbtY
7	How to Build Your Creative Confidence	David Kelley	17/05/2012	https://youtu.be/16p9YRF0l-g
8	Where Good Ideas Come From	Steven Johnson	21/09/2010	https://youtu.be/0af00UcTO-c
9	Where Does Creativity Hide?	Amy Tan	23/04/2008	https://youtu.be/8D0pwe4vaQo
10	Success, Failure and The Drive to Keep Creating	Elizabeth Gilber	25/04/2014	https://youtu.be/_waBFUg_oT8

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V

KESIMPULAN DAN SARAN

5.1 Kesimpulan

Berdasarkan uraian yang telah dijelaskan pada Bab IV, peneliti dapat menyimpulkan hasil kategori istilah budaya yang telah ditemukan dalam teks takarir pada 10 video di *Youtube Channel TED: Creativity* beserta dengan teknik penerjemahan dan kualitas terjemahannya, sebagai berikut ini.

- a. Terdapat tujuh kategori istilah unsur budaya yang ditemukan dalam teks takarir pada video di *Youtube Channel TED: Creativity* yaitu kategori bahasa, sistem pengetahuan, organisasi sosial, sistem peralatan hidup dan teknologi, sistem mata pencaharian hidup, sistem religi, dan kesenian. Kategori istilah unsur budaya yang paling banyak ditemukan adalah sistem peralatan hidup dan teknologi dan diikuti oleh kesenian dengan jumlah data yang hampir sama, sistem mata pencaharian hidup, organisasi sosial, sistem pengetahuan dan sistem religi dengan jumlah data yang sama, dan bahasa.
- b. Terdapat sepuluh teknik penerjemahan yang digunakan ketika menerjemahkan istilah unsur budaya yaitu teknik padanan lazim, transposisi, peminjaman murni, peminjaman alamiah, amplifikasi linguistik, reduksi, generalisasi, deskripsi, partikularisasi, dan kalke. Teknik penerjemahan padanan lazim merupakan teknik yang paling banyak digunakan ketika menerjemahkan istilah unsur budaya yang kemudian diikuti oleh teknik transposisi, teknik peminjaman murni dengan jumlah data yang hampir sama dengan teknik transposisi, teknik amplifikasi linguistik dan reduksi dengan jumlah data yang sama, teknik peminjaman alamiah, teknik generalisasi, teknik deskripsi dan teknik partikularisasi dengan jumlah data yang sama, dan teknik kalke.
- c. Berdasarkan hasil analisis data setelah melakukan *Focus Group Discussion* bersama dengan para *rater*, hasil kualitas terjemahan istilah unsur budaya da

lam teks takarir pada video di *Youtube Channel TED: Creativity* adalah cenderung mengarah ke nilai akurat, berterima, dan memiliki kualitas keterbacaan yang tinggi.

5.2 Saran

Saat ini teks terjemahan sudah mulai banyak ditemukan pada *platform* media seperti *Youtube*. Saran peneliti untuk peneliti selanjutnya adalah mengembangkan penelitian ini dengan melakukan penelitian mengenai istilah budaya yang lebih spesifik seperti istilah kesenian karena terdapat banyak sekali video beserta dengan teks takarirnya di *Youtube* yang membahas mengenai kesenian, sehingga penelitian ini dapat dijadikan sebagai bahan referensi untuk penelitian selanjutnya. Peneliti juga menyarankan kepada para penerjemah untuk menggunakan teknik penerjemahan peminjaman alamiah, peminjaman murni, dan padanan lazim ketika menerjemahkan istilah unsur budaya. Selain itu, penerjemah juga perlu memahami konteks dan mendalami ilmu pengetahuan terkait istilah unsur budaya sebelum menerjemahkan istilah tersebut supaya hasil teks terjemahan istilah unsur budaya memiliki kualitas yang akurat dan berterima dalam BSa.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Albir, A.H and Molina, L. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta, XLVII, 4, 2002
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Girsang, Ekarista Doanti. (2017). *Terjemahan Istilah unsur budaya Dalam Buku Cerita Anak Bilingual The 7 Habits of Happy Kids*. Program Studi Linguistik. FIB. Universitas Sumatera Utara.
- Hikmasari, Miftahurohmah. (2020). *Analisis Penerjemahan Istilah unsur budaya Dalam Novel Entrok Karya Okky Madasari ke Dalam Novel the Years of the Voiceless*. Program Studi Linguistik Terapan. Program Pascasarjana. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Hoed, Benny Hoedoro. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung: PT Dunia Pustaka Jaya
- Koentjaraningrat. (1985). *Pengantar Ilmu Antropologi*. Jakarta: Penerbit Fa. Aksara Baru
- Meysitta, Lita (2018). *Perkembangan Kosakata Serapan Bahasa Asing Dalam KBBI*. Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia (BAPALA). Volume 05 Nomor 02 Tahun 2018, 1-10
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan*. *Kajian Linguistik Dan Sastra*. Kajian Linguistik dan Sastra, 39-57.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Nuryadi. (2016). *Penerjemahan Kata-Kata Budaya Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Inggris*. Makna: Jurnal Kajian Komunikasi, Bahasa, dan Budaya, 44-53.
- Paramarta, I Made Suta. (2009). *Penerjemahan Istilah unsur budaya Spesifik dalam Subtitling Film Memoirs of a Geisha (MOG)*. Masyarakat Linguistik Indonesia, 387-399.
- Pujiyanti, Umi. (2008). *Budaya: Unsur Pembeda Dalam Penerjemahan (Cultures: Distinctive Feature in Translation)*. Makalah
- Putra, Arjuna Mahardhika. (2015). *Istilah unsur budaya Social Culture dan Prosedur Penerjemahan Pada Diary of Wimpy Kid: The Ugly Truth Karya Jeff Kinney*. Program Studi Bahasa dan Sastra Inggris. FIB. Universitas Padjadjaran.
- Rachmawati, Iin. (2020). *Teori Penerjemahan Teks Tulis dan Praktik Penerjemahan*. Yogyakarta: Penerbit Deepublish (Group Penerbitan CV Budi Utama)
- Santosa, Riyadi. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Scotto di Carlo, G. (2013). *Lexical Differences between American and British English: A Survey Study*. Language Design, 61-75. Università degli Studi di Napoli 'Federico II'
- Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.
- Sudana, P. A. P., M.D.S. Suyasa, N.P.E. Mersakawati. (2014). *Analisis Penerjemahan Istilah Budaya Pada Novel Negeri 5 Menara ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark*. Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora. Volume 3, Nomor 2, Oktober 2014, 435-445.

TED. 2007. Our Organization.TED.com. Diakses pada tanggal 15 Juli 2021, dari www.ted.com/about/our-organization

Wuyantoro, Aris. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Yogyakarta: Penerbit Deepublish (Grup Penerbitan CV Budi Utama)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





LAMPIRAN

Kuesioner Penilaian Kualitas Terjemahan

Dengan hormat,

Nama saya Sheila Rizkia Utami, mahasiswi semester 8 Program Studi TI – Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Politeknik Negeri Jakarta. Saat ini saya sedang melakukan penelitian untuk skripsi saya yang berjudul Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Istilah Unsur Budaya Pada Teks Takarir di *Youtube Channel TED: Creativity*. Skripsi ini meneliti tentang teknik penerjemahan beserta kualitas terjemahan istilah budaya yang terdapat dalam *subtitle* pada video di *Youtube Channel TED*. Analisis teks terjemahan *subtitle* ini hanya berfokus pada kumpulan video di *playlist Youtube Channel TED* yang berjudul *Creativity*. Saya memohon ketersediaan Bapak/Ibu untuk membantu mengisi kuesioner ini dengan memberikan skor keakuratan (KA), keberterimaan (KB), dan keterbacaan (KT) pada teks terjemahan istilah budaya yang saya lampirkan berikut. Kuesioner ini merupakan bagian dari proses pengumpulan data dengan menggunakan teknik pengumpulan data bernama Focus Group Discussion yang selanjutnya akan dilakukan diskusi online melalui Zoom bersama seluruh *rater*.

Seluruh hasil data kuesioner ini bersifat rahasia dan hanya digunakan untuk kepentingan akademis. Demikian yang dapat saya sampaikan, saya berharap Bapak/Ibu bersedia untuk berpartisipasi dalam penelitian skripsi saya sebagai *rater*. Saya ucapkan terima kasih banyak.

Depok, Mei 2021

Sheila Rizkia Utami

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Instrumen Penelitian

Dalam melakukan penelitian, terdapat instrumen penilaian kualitas terjemahan dalam aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan dengan memberikan skor 1 hingga 3. Parameter penilaian ini berdasarkan teori kualitas terjemahan yang dikemukakan oleh Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono (2012). Bapak/Ibu dapat memberikan penilaian dengan menuliskan angka 1 hingga 3 pada kolom yang telah disediakan dengan mengikuti parameter penilaian kualitas terjemahan yang dijelaskan pada tabel di bawah ini.

Kategori Terjemahan		Skor	Parameter Kualitatif
Keakuratan	Akurat	3	Makna kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks bahasa sumber dialihkan secara akurat ke dalam bahasa sasaran; sama sekali tidak terjadi distorsi makna
	Kurang Akurat	2	Sebagian besar makna kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks bahasa sumber sudah dialihkan secara akurat ke dalam bahasa sasaran. Namun, masih terdapat distorsi makna atau terjemahan makna ganda (taksa) atau ada makna yang dihilangkan, yang mengganggu keutuhan pesan.
	Tidak Akurat	1	Makna kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks bahasa sumber dialihkan secara tidak akurat ke dalam bahasa sasaran atau dihilangkan (deleted).
Keberterimaan	Berterima	3	Terjemahan terasa alamiah; istilah teknis yang digunakan lazim digunakan dan akrab bagi pembaca; frasa, klausa dan kalimat yang digunakan sudah sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa Indonesia
	Kurang Berterima	2	Pada umumnya terjemahan sudah terasa alamiah; namun ada sedikit masalah pada penggunaan istilah teknis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



			atau terjadi sedikit kesalahan gramatikal.
	Tidak Berterima	1	Terjemahan tidak aliamiah atau terasa seperti karya terjemahan; istilah teknis yang digunakan tidak lazim digunakan dan tidak akrab bagi pembaca; frasa, klausa dan kalimat yang digunakan tidak sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa Indonesia
Keterbacaan	Tingkat Keterbacaan Tinggi	3	Kata, istilah teknis, frasa, klausa, kalimat atau teks terjemahan dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca.
	Tingkat Keterbacaan Sedang	2	Pada umumnya terjemahan dapat dipahami oleh pembaca; namun ada bagian tertentu yang harus dibaca lebih dari satu kali untuk memahami terjemahan.
	Tingkat Keterbacaan Rendah	1	Terjemahan sulit dipahami oleh pembaca

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hasil FGD Penilaian Kualitas Terjemahan

No. Data	Judul, Tanggal, dan Link Video	BSu	BSa	Kategori Budaya	Teknik Penerjemahan	Kualitas Terjemahan		
						KA	KB	KT
1	The unexpected beauty of everyday sounds | Meklit Hadero [10 Nov 2015, https://youtu.be/NAkkckxE9i8]	...As a singer-song-writer , people often ask me about my influences...	...Sebagai penyanyi dan penulis lagu , orang sering bertanya apa yang memengaruhiku...	Sistem mata pencaharian hidup	Amplifikasi Linguistik	3	3	3
2		...Or I like to call them my sonic lineages	...Atau apa yang kusebut sebagai " silsilah suaraku ."	Kesenian	Padanan Lazim	2	1	2
3		I was shaped by the jazz and hip hop that I grew up with	Aku terinspirasi oleh Jazz dan hip hop yang mengiringi masa kecilku	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
4		I was shaped by the jazz and hip hop that I grew up with	Aku terinspirasi oleh Jazz dan hip hop yang mengiringi masa kecilku	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
5		...Or by the 1980s pop on my childhood radio station	...Atau musik pop tahun 1980-an dari stasiun radio masa kecilku	Kesenian	Amplifikasi Linguistik	3	3	3



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

6	...Or by the 1980s pop on my childhood radio station	...Atau musik pop tahun 1980-an dari stasiun radio masa kecilku	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
7	...I believe that every-day soundscape...	...Aku percaya bahwa bunyi-bunvian harian...	Kesenian	Deskripsi	1	1	2
8	Let's quickly listen to this snippet of an opera singer warming up	Mari dengarkan cuplikan pemanasan penyanyi opera ini	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
9	Let's quickly listen to this snippet of an opera singer warming up	Mari dengarkan cuplikan pemanasan penyanyi opera ini	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
10	...Perhaps the techniques of opera singing were inspired by bird-song	...Mungkin teknik nyanvian opera terinspirasi oleh kicauan burung .	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
11	A young man was born in the Empire of Aksum	Seorang pemuda lahir di Kerajaan Aksum	Organisasi sosial	Padanan Lazim	2	2	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

12	...A major trading center of the ancient world...	...Sebuah pusat niaga di dunia kuno...	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
13	...His mother sent him to go live with an uncle, who was a priest...	...Ibunya menyuruhnya tinggal dengan pamannya, seorang pendeta...	Sistem religi	Padanan Lazim	3	3	3
14	...His mother sent him to go live with an uncle, who was a priest of the Ethiopian Orthodox tradition	...Ibunya menyuruhnya tinggal dengan pamannya, seorang pendeta dari tradisi Ortodoks Etiopia	Sistem religi	Padanan Lazim	2	2	3
15	...They taught him music - scales , in fact.	...Mereka mengajarnya musik - tangga nada , sebenarnya.	Kesenian	Transposisi	3	3	3
16	...And Yared, eventually recognized as Saint Yared	...Yared, yang akhirnya dikenal sebagai Santo Yared	Sistem religi	Padanan Lazim	3	3	3
17	...Used these scales to compose five volumes of chants...	...Menggunakan tangga nada ini untuk mengubah 5 volume puji-pujian...	Sistem religi	Transposisi	1	2	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

18	...The unique, pentatonic, five-note , modal system that is very much alive...	...Sistem pentatonik lima-nada unik yang masih sangat hidup...	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
19	...The Pygmies of the Congo tune their instruments to the pitches of the birds in the forest around them.	...Kaum Pigmi di Kongo menyetel alat musik mereka dengan nada-nada burung di hutan sekitar mereka.	Kesenian	Transposisi	3	3	3
20	... Musician and natural soundscape expert Bernie Krause describes how a healthy environment has animals and insects taking up low, medium and high-frequency bands in exactly the same way as a symphony does...	...Menurut musisi dan pakar suara alam Bernie Krause lingkungan yang sehat punya hewan-hewan dan serangga yang memainkan frekuensi rendah, sedang dan tinggi sama seperti sebuah simfoni...	Sistem mata pencaharian hidup	Peminjaman alamiah	3	3	3
21	...Where a shift in melodic inflection gives the same phonetic syllable	...Dimana perpindahan nada suara memberikan silabus fonetis yang sama	Kesenian	Reduksi	2	2	2

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

22	...And as a musician and composer , when I hear that word...	...Sebagai musisi dan komposer , ketika aku mendengar kata itu...	Sistem mata pencaharian hidup	Peminjaman alamiah	3	3	3
23	...Hands hammering piano keys	...Tangan menekan tuts piano	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
24	...I had my own moment of, let's say, re-mixing John Cage...	...Aku sempat mengubah ulang karya John Cage...	Kesenian	Deskripsi	2	2	3
25	I lifted the lid off the cooking pot	Aku mengangkat tutup panci	Sistem peralatan hidup & teknologi	Reduksi	3	3	3
26	...I placed it onto the kitchen counter	...Meletakkannya di meja dapur	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
27	...These scales evolved into what is known as kiñit	...Tangga nada ini berkembang menjadi apa yang disebut kiñit	Bahasa	Peminjaman murni	3	3	3
28	...Take, for example, the word: "indey"	...Ambil contoh kata "indey"	Bahasa	Peminjaman murni	3	3	3
29	... "Lickih nehu" . When I hear that phrase, something like	... "Lickih nehu" . Ketika aku mendengarnya, sesuatu	Bahasa	Peminjaman murni	3	3	3



		this starts rolling through my mind.	seperti ini muncul di pikiranku.					
30		...Musician, music researcher, surgeon and human hearing expert Charles Limb...	...Musisi, peneliti musik, ahli bedah dan pakar pendengaran Charles Limb...	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
31		...They roll over the unusual grooves of the freeway	...Saat berputar di atas permukaan tak rata di jalan tol	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	3	3
32	The surprising habits of original thinkers | Adam Grant [26 Apr 2016, https://youtu.be/fxbCHn6gE3U]	...There is still not a functioning website...	...Masih tidak ada situs yang berfungsi...	Sistem peralatan hidup & teknologi	Reduksi	2	3	3
33		You are all intimately familiar with the mind of a procrastinator	Tentu Anda tahu benar cara berpikir seorang penunda	Sistem pengetahuan	Padanan Lazim	3	2	2
34		Where are the four papers you owe me?	Mana hutang empat makalah mu?	Sistem pengetahuan	Transposisi	2	2	2
35		...Then she gets their boss to rate how creative and innovative they are	...Lalu meminta atasan mereka menilai seberapa kreatif dan inovatifnya mereka.	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

36	...And made him into a much better painter	...Menjadikannya pe-lukis yang lebih baik	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
37	...The first movers had a failure rate of 47%, compared with only 8% for the improvers	...Orang pertama mencapai 47%, dan hanya 8% pada para pengembang	Sistem mata pencaharian hidup	Transposisi	2	2	3
38	...And download a new browser	...Lalu mengunduh browser baru	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
39	...It's a screenwriter who looks at a movie script	...Seperti penulis skenario yang melihat sebuah naskah film	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
40	...It's a screenwriter who looks at a movie script	...Seperti penulis skenario yang melihat sebuah naskah film	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
41	You celebrate Thomas Edison for pioneering the light bulb	Anda memuji Thomas Edison karena memelopori bola lampu	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
42	...To come up with a much smaller number of masterpieces	...Sampai menemukan sejumlah kecil ma-hakarva	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

43	...It was lit only by the dim, green glow of the emergency exit sign	...Hanya bercahayakan lampu pintu darurat hijau redup	Sistem peralatan hidup & teknologi	Reduksi	2	3	3
44	She had persuaded the Cologne Opera House to host a late-night concert of jazz	Ia berhasil membujuk Cologne Opera House untuk menyelenggarakan konser jazz larut malam	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
45	She had persuaded the Cologne Opera House to host a late-night concert of jazz	Ia berhasil membujuk Cologne Opera House untuk menyelenggarakan konser jazz larut malam	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
46	...And without rehearsal or sheet music	...Dan tanpa geladi maupun lembar musik	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
47	The opera house had provided the wrong instrument	Gedung kesenian itu salah menyediakan instrumen	Kesenian	Padanan Lazim	2	3	3
48	...The white notes were out of tune...	...Nada tuts putihnya sumbang...	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
49	...Now she got a piano tuner	...Ia punya alat penyesuai nada	Kesenian	Reduksi	1	2	3



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

50	...Jarret was avoiding those upper register	...Jarret menghindari tuts bagian atas	Kesenian	Padanan Lazim	1	1	1
51	He had to set up these rumbling, repetitive riffs in the bass	Ia harus mengakali bagian pengulangan dengan nada-nada bas yang bergemuruh	Kesenian	Generalisasi	3	3	3
52	...And of course, rock 'n' roll	...Dan tentunya, rock 'n' roll	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
53	He asked them to reformat the handouts	Ia meminta mereka memformat ulang diktat	Sistem pengetahuan	Transposisi	2	2	2
54	The psychologist Shelley Carson has been testing Harvard undergraduate	Psikolog Shelley Carson menguji mahasiswa Harvard	Organisasi sosial	Generalisasi	2	2	3
55	Web designer will talk about trying to optimize their web pages	Desainer web akan berbicara upaya mengoptimalkan halaman web mereka	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
56	...They can walk you gradually down a dead end	...Hal itu perlahan membawa Anda ke jalan buntu	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	2	2



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

57		He got so frustrated he started throwing beer cans	Ia frustasi sampai melempar kaleng bir	Sistem peralatan hidup & teknologi	Peminjaman alamiah	3	3	3
58	Why some of us don't have one true calling | Emilie Wapnick [26 Okt 2015, https://youtu.be/4sZdcB6bjI8]	I played guitar in a punk band	Saya bermain gitar di band punk	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
59		...This continued after high school	...Ini berlanjut setelah saya lulus SMA	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
60		I want to be an astro-naut	Saya ingin menjadi as-tronot	Sistem mata pencaharian hidup	Peminjaman alamiah	3	3	3
61		I want to be a ballerina	Saya ingin menjadi balerina	Sistem mata pencaharian hidup	Peminjaman alamiah	3	2	3
62		I want to be a pirate	Saya ingin menjadi ba-jak laut	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
63		...Insert Halloween costume here	...Sisipkan kostum Hal-loween di sini	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
64		He is a luthier	Dia adalah seorang pembuat alat musik	Sistem mata pencaharian hidup	Deskripsi	2	2	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

65		This is Amy Ng, a magazine editor turned illustrator, entrepreneur, teacher and <u>creative director</u>	Inilah Amy Ng, seorang editor majalah menjadi ilustrator, pengusaha, guru dan <u>sutradara kreatif</u>	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	1	1	2
66		Nora Dunn is a <u>full-time traveler</u>	Nora Dunn adalah seorang <u>penjelajah</u>	Sistem mata pencaharian hidup	Reduksi	2	2	3
67		...As a <u>child concert pianist...</u>	...Sebagai seorang <u>pianis cilik...</u>	Sistem mata pencaharian hidup	Reduksi	3	3	3
68		She's the fastest <u>typist</u> she knows	Dia adalah <u>pengetik</u> tercepat yang dia kenal	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
69		...You wanted to be a <u>pediatric neurosurgeon</u>	...Anda ingin menjadi <u>ahli bedah anak</u>	Sistem mata pencaharian hidup	Reduksi	2	2	3
70	Your elusive creative genius | Elizabeth Gilbert [10 Feb 2009, https://youtu.be/86x-u-tz0MA]	...Aren't you afraid that you're going to work your whole life at this <u>craft</u>	...Atau takut umurmu habis bergelut dengan <u>pekerjaan</u> ini	Sistem pengetahuan	Generalisasi	3	3	3
71		...Like my dad, for example, was a <u>chemical engineer...</u>	...Ayah saya, misalnya, seorang <u>insinyur kimia...</u>	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

72	...Chemical engineer as a group haven't really earned a reputation over the centuries for being <u>alcoholic manic-depressive</u>	...Insinyur kimia sebagai kelompok tidak pernah sekalipun menyangang reputasi sebagai <u>depresif maniak yang alko-holik</u>	Organisasi sosial	Calque	1	1	1
73	...To start drinking <u>gin</u> at 9 o'clock in the morning	...Untuk mulai minum <u>gin</u> pukul 9 pagi	Sistem peralatan hidup & teknologi	Peminjaman murni	3	3	3
74	...Literally live in the walls of an <u>artist's studio</u>	...Yang hidup dalam tembok <u>ruang kerja seniman</u>	Sistem peralatan hidup & teknologi	Generalisasi	2	2	3
75	...Let's put the individual human being at the center of the <u>universe...</u>	...Manusia adalah pusat <u>alam semesta...</u>	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
76	...You start to hear people referring to this or that <u>artist</u> as being a genius...	...Anda mulai mendengar <u>seniman</u> ini dan itu disebut sebagai jenius...	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
77	...I'm not the <u>pipeline!</u>	...Saya bukan <u>saluran air!</u>	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	2	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

78		...He was driving down the freeway in Los Angeles	...Tom menyetir di jalur cepat di Los Angeles	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	1	2	2
79		People used to gather for these moonlight dances...	Orang biasa berkumpul untuk tarian rebusan...	Kesenian	Padanan Lazim	1	1	2
80		...You still hear in bullfight	...Masih kita dengar dari matador	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	1	1	3
81	Do schools kill creativity? | Sir Ken Robinson [7 Jan 2007, https://youtu.be/iG9CE55wbtY]	He was in the Nativity play	Dia mendapat peran di drama Kelahiran Yesus	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
82		Mel Gibson did the sequel	Mel Gibson membuat kelanjutannya	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
83		They come in bearing gifts, gold, frankincense and myrrh	Mereka membawa emas, dupa (frankincense) dan cendana	Sistem religi	Padanan Lazim	3	3	3
84		They come in bearing gifts, gold, frankincense and myrrh	Mereka membawa emas, dupa (frankincense) dan minyak mur	Sistem religi	Amplifikasi Linguistik	3	3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak mengutamakan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

85		...And pop into the <u>discotheque</u>	...Dan datanglah ke <u>acara disko</u>	Kesenian	Amplifikasi Linguistik	2	2	3
86		You need an <u>MA</u> where the previous job required a BA	Anda membutuhkan gelar <u>Magister</u> padahal dulu pekerjaan ini hanya membutuhkan gelar sarjana	Organisasi sosial	Padanan Lazim	3	3	3
87		You need an MA where the previous job required a <u>BA</u>	Anda membutuhkan gelar Magister padahal dulu pekerjaan ini hanya membutuhkan gelar <u>sarjana</u>	Organisasi sosial	Padanan Lazim	3	3	3
88		...Now you need a <u>PhD</u> for the other	...Sekarang Anda membutuhkan <u>PhD</u> untuk pekerjaan lainnya	Organisasi sosial	Peminjaman murni	2	2	3
89		She's a <u>choreographer</u>	Dia adalah seorang <u>penata tari</u>	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
90	How to build your creative confidence | David Kelley [17	He wadded up the <u>clay</u> horse	Dia meremas kuda <u>tanah liat</u> itu	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

91	Mei 2012, https://youtu.be/16p9YRF0l-g	...A leather glove like a welder's glove on	...Sarung tangan kulit seperti milik tukang las	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3
92		He designs large medical imaging equipment	Dia merancang alat pemindaian medis	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
93		...Nearly 80% of the pediatric patients in this hospital...	...Hampir 80% pasien anak-anak di rumah sakit ini...	Organisasi sosial	Transposisi	3	3	3
94		You didn't have to call the anesthesiologist	Anda tidak harus memanggil ahli bius	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	1	1	2
95		You're waiting for your turn to get the gamma ray	Anda menunggu giliran untuk rontgen	Sistem peralatan hidup & teknologi	Partikularisasi	3	3	3
96		We'd been working in health and wellness, and K-12	Kami telah bekerja dalam kesehatan dan kebugaran, pendidikan dari TK hingga SMA	Organisasi sosial	Deskripsi	3	3	3
97	Where good ideas come from | Steven Johnson [21 Sep 2010,	...This turns out to be the first coffeehouse to open in England	...Ini ternyata adalah kedai kopi yang pertama kali buka di Inggris	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

98	https://youtu.be/0af00UcTO-cj	...Both elite and mass folks drank...	...Apa yang orang-orang minum - Baik ka-langan elit maupun orang kebanyakan...	Organisasi sosial	Amplifikasi Linguistik	3	3	3
99		...Both elite and mass folks drank...	...Baik kalangan elit maupun orang kebanyakan...	Organisasi sosial	Padanan Lazim	3	3	3
100		Alcohol was the day-time beverage of choice	Alkohol adalah minuman pilihan di siang hari	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3
101		...And have a little wine at lunch	...Dan sedikit anggur waktu makan siang	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	2	3
102		I've even gone to biological environments, like coral reefs	Saya meneliti lingkungan-lingkungan biologis, seperti gugusan koral	Sistem pengetahuan	Padanan Lazim	2	2	2
103		...You don't have a whole system of spare parts	...Tidak ada dukungan suku cadang	Sistem peralatan hidup & teknologi	Transposisi	3	3	3
104		...It's all car parts	...Semuanya onderdil mobil	Sistem peralatan	Transposisi	3	3	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			hidup & teknologi				
105	It's got door chimes for alarm	Benda itu memiliki bel pintu sebagai alarm	Sistem peralatan hidup & teknologi	Transposisi	3	3	3
106	...And the ability to fix a headlight	...Dan kemampuan untuk memperbaiki lampu besar	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	2	3
107	He's in his study	Dia sedang di ruang belajarnya	Sistem peralatan hidup & teknologi	Amplifikasi Linguistik	2	1	3
108	We're in Laurel, Maryland, at the Applied Physics Lab...	Kami berada di Laurel Maryland, dan laboratorium ilmu fisika terbaru...	Sistem pengetahuan	Amplifikasi Linguistik	3	3	3
109	This is nerd heaven	Ini adalah surga para kutu buku	Sistem pengetahuan	Padanan Lazim	3	3	3
110	I have these new nuclear submarines	Saya memiliki kapal selam nuklir baru	Sistem peralatan hidup & teknologi	Transposisi	3	3	3



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

111	Where does creativity hide? | Amy Tan [23 Apr 2008, https://youtu.be/8D0pwe4vaQo]	...I've done it this way for half the audience, who is scientific	...Saya telah melakukannya dengan cara ini untuk separuh audiens, yang merupakan komunitas ilmuwan	Organisasi sosial	Amplifikasi Linguistik	2	2	2
112		Figure right there was a toy given to me	Boneka di sana dulunya adalah sebuah mainan yang diberikan kepada saya	Kesenian	Partikularisasi	1	1	3
113		My father was a Baptist minister...	Bapak saya adalah seorang pendeta Baptist...	Sistem religi	Padanan Lazim	2	2	2
114		...All these things that seem to be flotsam and jetsam in life	...Semua hal ini yang kelihatannya seperti kepingan dan buangan dalam hidup	Sistem peralatan hidup & teknologi	Partikularisasi	2	2	2
115		...All these things that seem to be flotsam and jetsam in life	...Semua hal ini yang kelihatannya seperti kepingan dan buangan dalam hidup	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	2	2
116		I approved of the military regime there	Saya setuju dengan rezim militer di sana	Organisasi sosial	Padanan Lazim	3	3	3



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

117	... We talked about today, is genocide	...Berbicara tentangnya hari ini, adalah genosida	Sistem pengetahuan	Peminjaman alamiah	3	3	3
118	...We ended up in this non-tourist location, a beautiful village...	...Kami sampai di lokasi non-turis ini, suatu perkampungan yang indah...	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	1	1	3
119	...I wrote about cairns - stacks of rocks- that a man was building	...Saya menulis tentang tugu-tugu peringatan - tumpukan-tumpukan batu- yang dibangun seorang laki-laki	Sistem religi	Partikularisasi	1	1	3
120	...What the responsibility and the causes are, outside of a court of law ?	...Apa tanggung jawabnya dan apa penyebabnya, di luar suatu ruang pengadilan ?	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	2	3
121	...The man's sons were banished to live 3 kilometers away, in a cowshed...	...Anak-anak lelaki dari lelaki tersebut dibuang untuk tinggal 3 kilometer jauhnya, di dalam suatu kandang sapi...	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

122	Success, failure and the drive to keep creating | Elizabeth Gilber [25 Apr 2014, https://youtu.be/_waBFUg_oT8]	...Moving to the country to raise <u>corgis...</u>	...Pindah ke pedesaan untuk memelihara <u>anjing...</u>	Sistem pengetahuan	Generalisasi	2	2	3
123		I got a job as a <u>diner waitress</u>	Saya bekerja sebagai <u>pelayan restoran</u>	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3

Kuesioner Penilaian Kualitas Terjemahan [Rater]

No. Data	Judul dan Tanggal Video	BSu	BSa	Kategori Budaya	Teknik Penjerjemahan	Kuesioner Kualitas Terjemahan										Saran Terjemahan		
						Bu Inanti			Kak Ary			Dian			Sheila			
						K A	K B	K T	K A	K B	K T	K A	K B	K T	K A		K B	K T
1	The unexpected beauty of everyday	...As a <u>singer-song-writer</u> , people often ask me about	...Sebagai <u>penyanyi dan penulis lagu</u> , orang sering bertanya apa	Sistem mata pencaharian hidup	Amplifikasi Linguistik	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	sounds | Meklit Hade	my influences ...	yang memengaruhi...																		
2	ro [10 Nov 2015]	...Or I like to call them my sonic line-ages	...Atau apa yang kusebut sebagai " silsi-lah suaraku ."	Kesenian	Padanan Lazim	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	Asal usul genre musik
3		I was shaped by the jazz and hip hop that I grew up with	Aku terinspirasi oleh Jazz dan hip hop yang mengiringi masa kecilku	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
4		I was shaped by the jazz and hip hop that I	Aku terinspirasi oleh Jazz dan hip hop yang mengiringi masa kecilku	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



		grew up with																	
5	...Or by the 1980s pop on my childhood radio station	...Atau musik pop tahun 1980-an dari stasiun radio masa kecilku	Kesenian	Amplifikasi Linguistik	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
6	...Or by the 1980s pop on my childhood radio station	...Atau musik pop tahun 1980-an dari stasiun radio masa kecilku	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Stasiun radio kesayanganmu di masa kecil
7	...I believe that every-day	...Aku percaya bahwa bunyi-bunyan harian...	Kesenian	Deskripsi	1	1	2	1	2	2	1	2	2	1	2	2	2	2	suara yang kita dengar sehari-hari

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	sound-scapes ...																	
8	Let's quickly listen to this snippet of an opera singer warming up	Mari dengarkan cuplikan pemanasan penyanyi opera ini	Kesenian	Padanan Lazim	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	tidak diterjemahkan -- Mari kita dengarkan pemanasan yang dilakukan oleh penyanyi opera ini
9	Let's quickly listen to this snippet of an opera singer warming up	Mari dengarkan cuplikan pemanasan penyanyi opera ini	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

10	...Perhaps the techniques of opera singing were inspired by bird-song	...Mungkin teknik nyan-yan opera terinspirasi oleh kicauan burung .	Kese-nian	Padana n Lazim	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Mungkin teknik menyanyi-kan/bern-yanyi lagu opera terinspirasi oleh kicauan burung.
11	A young man was born in the Em-pire of Aksum	Seorang pemuda la-hir di Kera-jaan Ak-sum	Organ-isasi sosial	Padana n Lazim	2	2	3	2	2	3	3	2	3	2	2	3	3	Seorang pemuda yang lahir di Kekaisaran Aksum
12	...A major trading center of the	...Sebuah pusat niaga di dunia kuno...	Sistem peralat an hidup &	Padana n Lazim	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Sebuah pusat niaga di masa lalu/zaman dahulu

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	ancient world ...		teknologi															
13	...His mother sent him to go live with an uncle, who was a priest	...Ibunya me-nyuruhnya tinggal dengan pa-mannya, seorang pendeta...	Sistem religi	Padana n Lazim	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Ibunya me-nyuruhnya tinggal dengan pa-mannya yang seorang pendeta
14	...His mother sent him to go live with an uncle, who was a priest of the Ethiopian	...Ibunya me-nyuruhnya tinggal dengan pa-mannya, seorang pendeta dari tradisi Ortodoks Etiopia	Sistem religi	Padana n Lazim	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Ibunya me-nyuruhnya tinggal dengan pa-mannya yang seorang pendeta dari aliran Ortodoks di Etiopia

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<u>Ortho-dox tradi-tion</u>																	
15	...They taught him music - <u>scales</u> , in fact.	...Mereka mengajarinnya musik - <u>tangga nada</u> , sebenarnya.	Kese-nian	Trans-posisi	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Di sana, dia belajar musik termasuk tangga nada
16	...And Yared, eventually recognized as <u>Saint Yared</u>	...Yared, yang akhirnya dikenal sebagai <u>Santo Yared</u>	Sistem religi	Padana n Lazim	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Yared, yang akhirnya ditasbihkan sebagai Santo Yared
17	...Used these scales	...Menggunakan tangga nada ini untuk	Sistem religi	Trans-posisi	1	2	2	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Menggunakan tangga nada ini untuk



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

18	...The unique, pentatonic, <u>five-note</u> , modal system that is very much alive...	...Sistem pentatonik <u>lima-nada</u> unik yang masih sangat hidup...	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	menggubah 5 lagu puji-pujian
	to compose five volumes of <u>chants</u> ...	menggubah 5 volume <u>puji-pujian...</u>															



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

19	<p>...The Pygmies of the Congo tune their <u>instruments</u> to the pitches of the birds in the forest around them.</p>	<p>...Kaum Pigmi di Kongo menyetel <u>alat musik</u> mereka dengan nada-nada burung di hutan sekitar mereka.</p>	Kesenian	Transposisi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
----	--	---	----------	-------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

20	<p>...Musician and natural sound-scape expert Bernie Krause describes how a healthy environment has animals and insects taking up low, medium and high-frequency</p>	<p>...Menurut musisi dan pakar suara alam Bernie Krause lingkungan yang sehat punya hewan-hewan dan serangga yang memainkan frekuensi rendah, sedang dan tinggi sama seperti sebuah simfoni...</p>	<p>Sistem mata pencaharian hidup</p>	<p>Peminjaman alamiah</p>	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	<p>Menurut musisi dan pakar suara alam Bernie Krause, suara hewan dan serangga yang hidup di lingkungan yang sehat berada pada frekuensi rendah, sedang dan tinggi sama seperti sebuah simfoni</p>
----	---	---	--------------------------------------	---------------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--



	bands in exactly the same way as a symphony does...	
21	...Where a shift in <u>melodic inflection</u> gives the same phonetic syllable	<p>...Dimana perpindahan <u>nada suara</u> memberikan silabus fonetis yang sama</p> <p>Kesenian Reduksi</p> <p>2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3 3</p> <p>Dimana penekanan pada nada suara memberikan suku kata fonetis yang sama</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

22	...And as a musician and composer , when I hear that word...	...Sebagai musisi dan komposer , ketika aku mendengar kata itu...	Sistem mata pencaharian hidup	Peminjaman alamiah	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Sebagai musisi dan penulis lagu, ketika aku mendengar kata itu,
23	...Hands hammering piano keys	...Tangan menekan tuts piano	Kesenian	Padanan Lazim	3	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Jari jemari yang menari di atas tuts piano
24	...I had my own moment of, let's say, re-mixing John Cage...	...Aku sempat menggubah ulang karya John Cage...	Kesenian	Deskripsi	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Aku sempat mengkreasi ulang karya John Cage



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

25	I lifted the lid off the cook- ing pot	Aku mengangkat tutup panci	Sistem peralatan hidup & teknologi	Reduksi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
26	...I placed it onto the kitchen counter	...Meletakkannya di meja dapur	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Meletakkannya di atas meja dapur
27	...These scales evolved into what is known as kiñit	...Tangga nada ini berkembang menjadi apa yang disebut kiñit	Bahasa	Peminjaman murni	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
28	...Take, for example, the word: "in- dey"	...Ambil contoh kata "indey"	Bahasa	Peminjaman murni	3	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	misalnya kata "indey"



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

29	<p>..."Lickih nehu". When I hear that phrase, something like this starts rolling through my mind.</p>	<p>..."Lickih nehu". Ketika aku mendengarnya, sesuatu seperti ini muncul di pikiranku.</p>	Bahasa	Peminjaman murni	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
30	<p>...Musician, music researcher, surgeon and human hearing expert</p>	<p>...Musisi, peneliti musik, ahli bedah dan pakar pendengaran Charles Limb...</p>	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		Charles Limb...																	
31		...They roll over the unusual grooves of the free-way	...Saat berputar di atas permukaan tak rata di jalan tol	Sistem peralatan an hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Saat melintas di atas jalan bebas hambatan
32	The surprising habits of	...There is still not a functioning web-site...	...Masih tidak ada situs yang berfungsi...	Sistem peralatan an hidup & teknologi	Reduksi	2	3	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Masih tidak ada situs web yang berfungsi



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

33	original thinkers | Adam Grant [26 Apr 2016]	You are all intimately familiar with the mind of a pro-crastinator	Tentu Anda tahu benar cara berpikir seorang penunda	Sistem pengetahuan	Padanan Lazim	3	2	2	1	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Tentu Anda tahu benar cara berpikir seorang yang suka menunda
34		Where are the four papers you owe me?	Mana hutang empat maka-lah mu?	Sistem pengetahuan	Transposisi	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Kamu masih hutang empat tugas!
35		...Then she gets their boss to rate how creative and innovative they are	...Lalu meminta atasan mereka menilai seberapa kreatif dan inovatifnya mereka.	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

36	...And made him into a much better painter	...Menjadi-kannya pe-lukis yang lebih baik	Sistem mata pen-caharia n hidup	Padana n Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
37	...The first movers had a failure rate of 47%, compared with only 8% for the im-prov-ers	...Orang pertama mencapai 47%, dan hanya 8% pada para pengem-bang	Sistem mata pen-caharia n hidup	Trans-posisi	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Penggagas memiliki tingkat kegagalan 47%, dan hanya 8% pada para pengem-bang produk
38	...And down-load a new browse r	...Lalu mengundu h browser baru	Sistem peralat an hidup &	Padana n Lazim	3	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Lalu mengundu h mesin pencari baru

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

39	...It's a screen-writer who looks at a movie script	...Seperti penulis skenario yang melihat sebuah naskah film	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
40	...It's a screen-writer who looks at a movie script	...Seperti penulis skenario yang melihat sebuah naskah film	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
41	You celebrate Thomas Edison for pioneering the	Anda memuji Thomas Edison karena memelopori bola lampu	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Anda memuji Thomas Edison karena menciptakan bohlam lampu



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

42	...To come up with a much smaller number of master-pieces	...Sampai menemukan sejumlah kecil ma-hakarya	Kesenian Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
43	...It was lit only by the dim, green glow of the emergency exit sign	...Hanya bercahaya-kan lampu pintu darurat hijau redup	Sistem peralatan hidup & teknologi Re-duksi	2	3	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Hanya diterangi cahaya hijau redup dari tanda pintu darurat



44	She had persuaded the <u>Cologne Opera House</u> to host a late-night concert of jazz	Ia berhasil membujuk <u>Cologne Opera House</u> untuk menyelenggarakan konser jazz larut malam	Kesenian	Peminjaman murni	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	Ia berhasil membujuk pihak Gedung Opera Cologne untuk menyelenggarakan konser jazz larut malam
45	She had persuaded the Cologne Opera House to host a <u>late-night concert of jazz</u>	Ia berhasil membujuk Cologne Opera House untuk menyelenggarakan <u>konser jazz larut malam</u>	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

46	...And without re-hearsal or sheet music	...Dan tanpa geladi maupun lembar musik	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
47	The opera house had provided the wrong instrument	Gedung kesenian itu salah menyediakan instrumen	Kesenian	Padanan Lazim	2	3	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Gedung opera itu salah menyediakan alat musik
48	...The white notes were out of tune...	...Nada tuts putihnya sumbang...	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
49	...Now she got a piano tuner	...Ia punya alat penyesuai nada	Kesenian	Reduksi	1	2	3	2	3	3	2	3	3	2	3	3	Ia mendatangkan seorang penyetem piano

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

50	...Jarret was avoiding those upper register	...Jarret menghindari tuts bagian atas	Kesenian	Padanan Lazim	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	Jarret menghindari nada-nada tinggi
51	He had to set up these rumbuling, repetitive riffs in the bass	Ia harus mengakali bagian pengulangan dengan nada-nada bas yang bergemuruh	Kesenian	Generalisasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
52	...And of course, rock 'n' roll	...Dan tentunya, rock 'n' roll	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

53	He asked them to reformat the handouts	Ia meminta mereka memformat ulang diktat	Sistem pengetahuan	Transposisi	2	2	2	2	3	3	2	3	3	2	3	3	Ia meminta mereka memformat ulang materi ajar
54	The psychologist Shelley Carson has been testing Harvard undergraduate	Psikolog Shelley Carson menguji mahasiswa Harvard	Organisasi sosial	Generalisasi	2	2	3	2	2	3	2	2	3	2	2	3	Psikolog Shelley Carson menguji mahasiswa S1 Harvard

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

55	Web de-signer will talk about trying to optimize their web pages	Desainer web akan berbicara upaya mengoptimalkan halaman web mereka	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
56	...They can walk you gradually down a dead end	...Hal itu perlahan membawa Anda ke jalan buntu	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Perlahan-lahan hal itu akan berujung pada kebuntuan
57	He got so frustrated he started	Ia frustrasi sampai melempar kaleng bir	Sistem peralatan hidup &	Peminjaman alamiah	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		throwing beer cans		teknologi														
58	Why some of us don't have one true calling | Emilie Wapnick [26 Okt 2015]	I played guitar in a punk band	Saya bermain gitar di band punk	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
59	...This continued after high school	...Ini berlanjut setelah saya lulus SMA	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
60	I want to be an astronaut	Saya ingin menjadi astronot	Sistem mata pencaharian hidup	Peminjaman alamiah		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
61	I want to be a ballerina	Saya ingin menjadi balerina	Sistem mata pencaharian	Peminjaman alamiah		3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Saya ingin menjadi penari balet



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

62	I want to be a pirate	Saya ingin menjadi ba-jak laut	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
63	...Insert Hal-loween costume here	...Sisipkan kostum Halloween di sini	Kesenian	Peminjaman murni	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
64	He is a luthier	Dia adalah seorang pembuat alat musik	Sistem mata pencaharian hidup	Deskripsi	1	1	3	2	2	3	2	3	3	2	2	Dia adalah seorang pembuat alat musik berdawai



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

65	This is Amy Ng, a magazine editor turned illustrator, entrepreneur, teacher and creative director	Inilah Amy Ng, seorang editor majalah menjadi ilustrator, pengusaha, guru dan su-tradara kreatif	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	1	1	2	2	2	3	2	2	3	2	2	3	Inilah Amy Ng, seorang penyunting majalah yang menjadi ilustrator, pengusaha, guru, dan direktur bagian kreatif
66	Nora Dunn is a full-time traveler	Nora Dunn adalah seorang penielajah	Sistem mata pencaharian hidup	Reduksi	2	2	3	2	3	2	3	3	2	3	3	3	Nora Dunn adalah seorang penjelajah sejati
67	...As a child concert pianist...	...Sebagai seorang pianis cilik...	Sistem mata pencaharian hidup	Reduksi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

68	She's the fastest typist she knows	Dia adalah pengetik tercepat yang dia kenal	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
69	...You wanted to be a pediatric neurosurgeon	...Anda ingin menjadi ahli bedah anak	Sistem mata pencaharian hidup	Reduksi	2	2	3	2	2	3	2	2	3	2	2	3	Anda ingin menjadi ahli bedah syaraf anak
70	Your elusive creative genius | Elizabeth Gilbert [10] ...Aren't you afraid that you're going to work your whole life at this craft	...Atau takut umurmu habis bergelut dengan pekerjaan ini	Sistem pengetahuan	Generalisasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

71	Feb 2009]	...Like my dad, for example, was a <u>chemical engineer...</u>	...Ayah saya, misalnya, seorang <u>insinyur kimia...</u>	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3		
72		...Chemical engineer as a group haven't really earned a reputation over the centuries for being <u>alcoholic manic-</u>	...Insinyur kimia sebagai kelompok tidak pernah sekalipun menyan-dang repu-tasi sebagai <u>depresif maniak yang alko-holik</u>	Organisasi sosial	Calque	1	1	1	1	2	3	2	2	3	2	2	3	Para In-sinyur kimia tidak pernah sekalipun menyan-dang repu-tasi se-bagai pe-candu alkohol yang menderita gangguan bipolar



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

73	...To start drinking gin at 9 o'clock in the morning	...Untuk mulai minum gin pukul 9 pagi	Sistem peralatan hidup & teknologi	Peminjaman murni	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
74	...Literally live in the walls of an artist's studio	...Yang hidup dalam tembok ruang kerja seniman	Sistem peralatan hidup & teknologi	Generalisasi	2	2	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Yang tinggal di dalam tembok ruang kerja seniman



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

75	...Let's put the individual human being at the center of the universe...	...Manusia adalah pusat alam semesta ...	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
76	...You start to hear people referring to this or that artist as being a genius...	...Anda mulai mendengar seniman ini dan itu disebut sebagai jenius...	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
77	...I'm not the pipeline !	...Saya bukan saluran air !	Sistem peralatan hidup	Padanan Lazim	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Saya bukan pipa!

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

78	...He was driving down the free-way in Los Angeles	...Tom menyetir di jalur cepat di Los Angeles	& teknologi Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	1	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Tom menyetir di jalur bebas hambatan di Los Angeles
79	People used to gather for these moon-light dances ...	Orang biasa berkumpul untuk tarian rembulan...	Kesenian	Padanan Lazim	1	1	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Orang biasa berkumpul untuk menari di bawah cahaya rembulan
80	...You still hear in bull-fight	...Masih kita dengar dari matador	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	1	1	3	1	1	3	2	3	3	2	3	3	Masih kita dengar saat pertarungan banteng



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

81	Do schools kill creativity? |	He was in the <u>Nativity play</u>	Dia mendapat peran di <u>drama Kelahiran Yesus</u>	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
82	Sir Ken Robinson [7 Jan 2007]	Mel Gibson did the <u>sequel</u>	Mel Gibson membuat <u>kelanjutannya</u>	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
83		They come in bearing gifts, gold, <u>frankincense</u> and myrrh	Mereka membawa emas, <u>dupa</u> (frankincense) dan cendana	Sistem religi	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

84	They come in bearing gifts, gold, frankincense and myrrh	Mereka membawa emas, dupa (frankincense) dan minyak mur	Sistem religi	Amplifikasi Linguistik	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
85	...And pop into the discotheque	...Dan datanglah ke acara disko	Kesenian	Amplifikasi Linguistik	2	2	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Dan masuklah ke diskotik
86	You need an MA where the previous job required a BA	Anda membutuhkan gelar Magister padahal dulu pekerjaan ini hanya membutuhkan gelar sarjana	Organisasi sosial	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

87	You need an MA where the previous job required a BA	Anda membutuhkan gelar Magister padahal dulu pekerjaan ini hanya membutuhkan gelar sarjana	Organisasi sosial	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
88	...Now you need a PhD for the other	...Sekarang Anda membutuhkan PhD untuk pekerjaan lainnya	Organisasi sosial	Peminjaman murni	2	2	3	2	2	3	3	3	3	3	3	Sekarang Anda membutuhkan gelar Doktor untuk pekerjaan lainnya
89	She's a choreographer	Dia adalah seorang penata tari	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

90	How to build your creative confidence	He waddled up the clay horse	Dia meremas kuda tanah liat itu	Kesenian	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
91	David Kelley [17 Mei 2012]	...A leather glove like a welder's glove on	...Sarung tangan kulit seperti milik tukang las	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
92		He designs large medical imaging equipment	Dia merancang alat pemin-daian medis	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

93	...Nearly 80% of the pediatric patients in this hospital...	...Hampir 80% pasien anak-anak di rumah sakit ini...	Organisasi sosial	Transposisi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
94	You didn't have to call the anesthesiologist	Anda tidak harus memanggil ahli bius	Sistem mata pencaharian hidup	Padanan Lazim	1	1	2	2	2	3	2	2	3	2	2	3	Anda tidak harus memanggil dokter anestesi
95	You're waiting for your turn to get the gamma ray	Anda menunggu giliran untuk rontgen	Sistem peralatan hidup & teknologi	Partikularisasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

96	We'd been working in health and wellness, and <u>K-12</u>	Kami telah bekerja dalam kesehatan dan kebugaran, <u>pendidikan dari TK hingga SMA</u>	Organisasi sosial	Deskripsi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
97	Where good ideas come from | Steven Johnson [21]	...This turns out to be the first <u>coffee-house</u> to open in England	...Ini ternyata adalah <u>kedai kopi</u> yang pertama kali buka di Inggris	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

98	Sep 2010]	...Both elite and mass folks drank ...	...Apa yang orang-orang minum - Baik ka-langan elit maupun orang ke-banyakan...	Organisasi sosial	Amplifikasi Linguistik	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
99		...Both elite and mass folks drank ...	...Baik ka-langan elit maupun orang ke-banyakan ...	Organisasi sosial	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
100		Alcohol was the day-time beverage of choice	Alkohol adalah mi-numan pilihan di siang hari	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
101		...And have a little wine at lunch	...Dan sedikit anggur waktu makan siang	Sistem peralatan hidup &	Padanan Lazim	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Dan minum sedikit anggur waktu

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

			teknologi															makan siang
102	I've even gone to biological environments, like coral reefs	Saya meneliti lingkungan-lingkungan biologis, seperti gugusan koral	Sistem pengetahuan	Padanan Lazim	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Saya meneliti lingkungan-lingkungan biologis, seperti gugusan-gugusan terumbu karang
103	...You don't have a whole system of spare parts	...Tidak ada dukungan suku cadang	Sistem peralatan hidup & teknologi	Transposisi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
104	...It's all car parts	...Semuanya onderdil mobil	Sistem peralatan hidup &	Transposisi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

105	It's got door chimes for alarm	Benda itu memiliki bel pintu sebagai alarm	Sistem peralatan hidup & teknologi	Transposisi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
106	...And the ability to fix a head-light	...Dan kemampuan untuk memperbaiki lampu besar	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	2	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Dan kemampuan untuk memperbaiki lampu depan mobil
107	He's in his study	Dia sedang di ruang belajarnya	Sistem peralatan hidup & teknologi	Amplifikasi Linguistik	2	1	3	2	2	3	2	3	2	3	3	3	Dia sedang di ruang kerjanya

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

108	We're in Laurel, Maryland, at the <u>Applied Physics Lab...</u>	Kami berada di Laurel Maryland, dan <u>laboratorium ilmu fisika terapan...</u>	Sistem pengetahuan	Amplifikasi Linguistik	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
109	This is <u>nerd</u> heaven	Ini adalah surga para <u>kutu buku</u>	Sistem pengetahuan	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
110	I have these new nuclear <u>submarines</u>	Saya memiliki <u>kapal selam</u> nuklir baru	Sistem peralatan hidup & teknologi	Transposisi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

111	Where does creativity hide? | Amy Tan [23 Apr 2008]	...I've done it this way for half the audience, who is scientific	...Saya telah melakukannya dengan cara ini untuk separuh audiens, yang merupakan komunitas ilmuwan	Organisasi sosial	Amplifikasi Linguistik	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Saya telah melakukannya dengan cara ini untuk sebagian audiens, yang adalah ilmuwan
112		Figure right there was a toy given to me	Boneka di sana dulunya adalah sebuah mainan yang diberikan kepada saya	Kesenian	Partikularisasi	1	1	3	1	1	3	1	3	3	1	3	3	Patung kecil itu dulunya adalah sebuah mainan yang diberikan kepada saya
113		My father was a Baptist minister...	Bapak saya adalah seorang pendeta Baptis...	Sistem religi	Padanan Lazim	2	2	2	2	3	3	2	3	3	2	3	3	Bapak saya adalah seorang pendeta di gereja Baptis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

114	...All these things that seem to be flot-sam and jet-sam in life	...Semua hal ini yang kelihatannya seperti kepingan dan bu-angan dalam hidup	Sistem peralatan hidup & teknologi	Partikularisasi	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	Semua hal ini yang kelihatannya seperti kepingan sampah dan sampah buangan dalam hidup
115	...All these things that seem to be flot-sam and jet-sam in life	...Semua hal ini yang kelihatannya seperti kepingan dan bu-angan dalam hidup	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	
116	I approved of the military regime there	Saya setuju dengan re-zim militer di sana	Organisasi sosial	Padanan Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

117	...We talked about today, is genocide	...Berbicara tentangnya hari ini, adalah genosida	Sistem pengetahuan	Peminjaman alamiah	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
118	...We ended up in this non-tourist location, a beautiful village...	...Kami sampai di lokasi non-turis ini, suatu perkampungan yang indah...	Sistem peralatan hidup & teknologi	Padanan Lazim	1	1	3	1	2	3	3	3	3	3	3	3	Kami sampai di lokasi yang jarang dikunjungi wisatawan, sebuah desa yang indah
119	...I wrote about cairns - stacks of rocks - that a man was	...Saya menulis tentang tugu-tugu peringatan -tumpukan-tumpukan batu- yang dibangun	Sistem religi	Partikularisasi	1	1	3	1	2	3	3	3	3	3	3	3	Saya menulis tentang tugu penanda



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

121		...The man's sons were ban-ished to live 3 kilome-ters away, in a cow-shed...	...Anak-anak lelaki dari lelaki tersebut dibuang un-tuk tinggal 3 kilometer jauhnya, di dalam suatu kandang sapi...	Sistem peralat-an hidup & teknol-ogi	Padana-n Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
122	Suc-cess, fail-ure and the drive to	...Mov-ing to the country to raise cor-gis...	...Pindah ke pedesaan untuk me-melihara anjing...	Sistem penge-tahuan	Gener-alisasi	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	Pindah ke pedesaan untuk me-melihara anjing-an-jing jenis corgy
123	to keep creat-ing |	I got a job as a diner	Saya bekerja se-	Sistem mata pen-caharia	Padana-n Lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Elizabeth Gilber [25 Apr 2014]	<u>wait- ress</u>	bagai <u>pe- layan</u> <u>restoran</u>	n hidup									
--	-----------------------	---	------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--



RIWAYAT HIDUP



Peneliti lahir di Jakarta pada tanggal 21 Januari 1999. Peneliti merupakan anak pertama dari tiga bersaudara dari pasangan suami istri bernama Memet Slamet Sumitra dan Elis Budhiati. Peneliti bertempat tinggal di Jl. Alternatif Cibubur Perumahan Taman Laguna Blok J No. 27 RT 002 RW 002, Kec. Jatisampurna, Kel. Jatikarya, Kota Bekasi, Jawa Barat.

Peneliti memulai pendidikan di SDN Cibubur 11 Pagi lulus pada tahun 2011, kemudian melanjutkan pendidikan di SMPN 147 Jakarta lulus pada tahun 2014, selanjutnya melanjutkan pendidikan di SMAN 7 Bekasi lulus pada tahun 2017. Peneliti melanjutkan pendidikan ke jenjang yang lebih tinggi yaitu perguruan tinggi di Politeknik Negeri Jakarta program studi D4 Teknik Informatika Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris pada tahun 2017.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

